



«... the inauguration of the Ycoor Ice Centre was the occasion for numerous festivities...»



**En décembre dernier, l'inauguration du centre de glace d'Ycoor a fait place à de nombreuses festivités durant plusieurs jours.** Les sports de glace ont été à l'honneur et de nombreuses animations ont été proposées, dont un concert *live* de Bastian Baker. ■

**Last december, the inauguration of the Ycoor Ice Centre was the occasion for numerous festivities over a period of several days.** Ice sports were given pride of place and numerous events were organised, one of which was a *live* concert with Bastian Baker. ■



« Le pianiste allemand Joseph Moog, «virtuose jusqu'à l'insensé», interprétait le Concerto N° 2 de Rachmaninov... »

**Le traditionnel Concert de Gala du Nouvel An de Crans-Montana Classics s'est joué une fois de plus à guichets fermés.** Le pianiste allemand Joseph Moog, «virtuose jusqu'à l'insensé», interprétait le Concerto N° 2 de Rachmaninov, avec le prestigieux Orchestre des Cameristi de la Scala de Milan, placé sous la direction du jeune et brillant chef de 23 ans, Ilyich Rivas. A l'âge de 16 ans, Ilyich Rivas faisait ses débuts de chef professionnel avec l'Orchestre d'Atlanta. Depuis lors, cet artiste vénézuélo-américain a dirigé les plus grands orchestres philharmoniques, de Londres à Stuttgart et de Baltimore à Göteborg, ainsi que l'Orchestre de la Suisse Romande. ■

**The traditional Crans-Montana Classics New Year Gala Concert was once again fully booked.** The German pianist Joseph Moog, "virtuoso for whom the sky's the limit", interpreted Rachmaninoff's Concerto N° 2, with the prestigious La Scala Chamber Orchestra from Milan, under the direction of the young, 23-year-old, brilliant conductor, Ilyich Rivas. At the age of 16, Ilyich Rivas started out as a professional conductor with the Atlanta Orchestra. Since then, this Venezuelan-American has directed the greatest philharmonic orchestras, from London to Stuttgart and from Baltimore to Goteborg as well as the Suisse Romand Orchestra. ■



**Hommage rendu au printemps dernier au charismatique ambassadeur de Crans-Montana Luca Aerni, dans le cadre des dernières épreuves Coupe du monde FIS Dames.** L'Association des Communes de Crans-Montana ACCM lui a offert une génisse de la race d'Hérens, Corviglia. La fête a eu lieu à la Ferme des Briesses, chez Stéphane Robyr, éleveur de la bête, et a rassemblé une trentaine de personnes. Corviglia restera fidèle à la région et estivera à l'alpage de Corbyre. ■

**Last spring, a tribute was paid to the charismatic ambassador from Crans-Montana Luca Aerni, in the context of the last FIS Womens' World Cup.** The Crans-Montana Communes Association ACCM presented him with a Hérens heifer, Corviglia. The festivities took place at Briesses Farm, which belongs to the breeder Stéphane Robyr, and was attended by about thirty people. Corviglia will be remaining faithful to the region, as she will be spending the summer at the Corbyre Alpine pasture. ■



« Corviglia restera fidèle à la région et estivera à l'alpage de Corbyre. »

**Le World Virtual Reality Forum qui s'est déroulé en mai dernier a attiré 2500 visiteurs sur les quatre jours!** Le rendez-vous était fixé au Centre de Congrès Le Régent pour un voyage dans la réalité virtuelle. Sur place : une palette internationale d'experts, d'artistes et de passionnés de ce nouveau média révolutionnaire dans le monde de l'image. ■

**The World Virtual Reality Forum, which took place last May, attracted 2,500 visitors over the 4 days!** The event was programmed at the Le Régent Congress Centre for a virtual reality voyage. On the spot: a pallet of international experts, artists and enthusiasts for this new revolutionary media in the image world. ■



« ... for a virtual reality voyage. »

**La troisième édition du salon du chocolat Choc'Altitude de Crans-Montana s'est déroulée en mars dernier.** Cette manifestation connaît un succès croissant. Plus de 7000 visiteurs sont venus, sur deux jours, pour admirer et déguster les créations de 13 chocolatiers! Les ateliers pour enfants ont affiché complet les deux jours! ■

**The third edition of the Crans-Montana chocolate salon Choc'Altitude took place last March.** This event has met with increasing success. More than 7000 visitors came during the two days to admire and taste the creations of 13 chocolatiers! The children's workshops were fully booked both days! ■



David Pasquiet  
Champion Suisse chocolatier

Loïc Vogel,  
(Taillens SA)



**La première édition de La Badadgia, qui s'est déroulée samedi 20 mai dernier, a connu un grand succès!** Cet événement organisé par l'association *L'étoile de Gaël* a rassemblé quelque 600 participants venus se surpasser, en famille ou en individuel, pour se lancer dans un parcours d'obstacles, dans un esprit solidaire. L'association qui existe depuis plus d'une année, vient en aide à des familles d'enfants en attente d'un don d'organe, par le biais de différentes actions. Elle sensibilise aussi l'opinion publique au don d'organes. Cette aide est possible grâce à l'engagement bénévole de personnes solidaires et aux dons que reçoit l'association. ■

**The first edition of La Badadgia, which took place on Saturday 20<sup>th</sup> May last, was a resounding success!** This event, organised by *L'étoile de Gaël*, gathered together some 600 participants who came to push themselves beyond their limits, either as a family or individually, as they embarked in solidarity on an obstacle course. Through various actions, the association, which has existed for more than a year, comes to the assistance of the families of children who are awaiting an organ donation and to the children themselves in various ways. It also contributes to the awareness of public opinion of organ donation. This support is made possible through the voluntary commitment of the supporters and the donations that the association receives. ■



« It therefore increases what is on offer as far as accommodation possibilities are concerned on the Haut-Plateau. »

**L'Auberge de Jeunesse Crans-Montana «Bella Lui» a été inaugurée le 16 juin dernier.** Elle vient ainsi étoffer l'offre et proposer un choix supplémentaire en matière d'hébergement sur le Haut-Plateau. L'ancien hôtel *Bella Lui*, bâtisse historique construite en 1930 et rénovée, est désormais exploité par les Auberges de Jeunesse Suisses. ■

**The Crans-Montana Youth Hostel "Bella Lui" was inaugurated last 16<sup>th</sup> June.** It therefore increases what is on offer as far as accommodation possibilities are concerned on the Haut-Plateau. The old "*Bella Lui*" Hotel, a historic building built in 1930 that has been renovated, is now run by Auberges de Jeunesse Suisses. ■

